|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ*  *FEN-EDEBIYAT FAKÜLTESİ*  *MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ* | | | | | | | | | | | | | |
| Kodu | | | **Dersin Adı** | | | | | | **Kredisi** | | | AKTS | |
| TRN 416 | | | Görsel-İşitsel Çeviri | | | | | | (2-2)3 | | | 7 | |
| Önkoşul Dersler | | | Yok | | | | | | | | | | |
| Dersin Dili | | | İngilizce | | | **Ders İşleme Tarzı** | | | | Yüzyüze | | | |
| Dersin Türü /Düzeyi | | | Seçmeli / 4. sınıf / Güz Yarıyılı | | | | | | | | | | |
| Öğretim Üyesinin Ünvanı, Adı, Soyadı | | | | | | **Ders Saati** | | | **Görüşme Saatleri** | | | İletişim | |
| Dr. Öğr. Üyesi Senem ZAİMOĞLU | | | | | | Çrşb- 13.20-15.30  Perşembe: 10.00-12.20 | | | Salı-13.30-14.05  Çarşamba-10.00-10.40 | | | senemdag@cag.edu.tr | |
| Dersin Koordinatörü: | | | Dr. Öğr. Üyesi Senem ZAİMOĞLU | | | | | | | | | | |
| Dersin amacı: Dersin hedefleri, öğrencilerin filmler, televizyon programları ve belgeseller gibi görsel-işitsel kaynaklar için altyazıları çevirme teknik becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmak, farklı türlerin çeviri açısından sunduğu zorlukları ve bu türler için iyi çalışan çeviri teknikleri hakkında tartışmak ve çeşitli türlerdeki görsel-işitsel metinler için altyazıları çevirmek. | | | | | | | | | | | | | |
| Ders Öğrenme Çıktıları | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci; | | | | | | | | | İlişkiler | | | |
| **Prog. Çıktıları** | | | Net Katkı |
| 1 | | **Görsel-işitsel çeviri türlerini** (altyazı, SDH, fansub, dublaj vb.) **tanımlar ve sınıflandırır**; her türün **benzersiz özelliklerini karşılaştırır**; örneklerle **Çeviribilimdeki konumunu haritalar** (kısa kavram haritası/şema). | | | | | | | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | | | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | | **Altyazı sürecinin teknik ayrıntılarını** (CPS, satır uzunluğu, satır sayısı, segmente etme), **temel yönergelerini** (okunabilirlik, senkron, spotlama) ve **iş akışını** (brief → çeviri → zamanlama → QC → teslim) **açıklar ve örnekle gösterir**. | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | | **Farklı görsel-işitsel türler için** zaman kodlu, **kurallara uygun altyazılar üretir**; kısaltma/uyarlama, kültürel öğe aktarımı ve üslup sürekliliğini **uygular**; temel **QC kontrolleri** (okunabilirlik, senkron, tutarlılık) ile çıktısını **doğrular**. | | | | | | | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | | | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | | **Pazar/müşteri taleplerine** (brief, stil kılavuzu, teslim formatı, erişilebilirlik/SDH) uygun **altyazı çevirileri tasarlar ve teslim eder**; **kaynak/stil kılavuzu** kullanımına **karar verir**, çıktısını **değerlendirir** ve **terimbankası/stil kılavuzu**nu **günceller**. | | | | | | | 1, 2, 6, 7, 14 | | | 5, 5, 4, 5, 4 |
| Ders İçeriği | | |  | | | | | | | | | | |
| Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı) | | | | | | | | | | | | | |
| Hafta | | **Konu** | | | | | **Hazırlık** | | | | Öğrenme Aktiviteleri ve Öğretim Metotları | | |
| 1 | | Giriş / Ders Gereksinimleri | | | | | - | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 2 | | Altyazı ve dublaj çevirisi nedir? | | | | | Gonzales, Luis Perez, “Audiovisual Translation” in Baker, Mona and Gabriela Saldanha, ed. (2009), Routledge Encyclopedia for Translation Studies, 2nd ed | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 3 | | Dublaj ve Altyazının Artıları ve Eksileri | | | | | Related articles from journals | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 4 | | Altyazıya Giriş | | | | | “Subtitling” by Jorge Diaz Cintas in Handbook of Translation Studies, pp.344-349 Presentation, Discussion | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 5 | | Profesyonel Ortam | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 6 | | Altyazı Göstergebilimi | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 7 | | Altyazı çevirisi süreci – Teknik hususlar | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 8 | | Vize | | | | | Ara altyazı taslağı (.srt/.ass) + zaman kodları; terim listesi (TR–EN); stil kılavuzu özeti | | | | Proje tabanlı değerlendirme (ara taslak), akran değerlendirmesi (rubrik), bireysel çalışma | | |
| 9 | | Vize | | | | | Ara altyazı taslağı (.srt/.ass) + zaman kodları; terim listesi (TR–EN); stil kılavuzu özeti | | | | Portfolyo/ödev tabanlı değerlendirme (açıklamalı bibliyografya), kısa ölçme (APA mini-quiz), bireysel çalışma | | |
| 10 | | Altyazı çeviri süreci – Noktalama İşaretleri ve Diğer Kurallar | | | | | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 11 | | Uygulama 1 – Görsel-işitsel bir kaynağın günlük yaşam diline yakın çevirisi | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 12 | | Bir çeviriyi değerlendirme | | | | |  | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 13 | | Alıştırma 2 – Müzikal, edebiyat uyarlaması veya tiyatro oyununun çevirisi | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 14 | | Bir çeviriyi değerlendirme | | | | |  | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 15 | | Alıştırma 3 – Bir belgeselin çevirisi | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | Sunum, Tartışma, Ters Yüz Öğrenme | | |
| 16 | | Altyazı Dilbilimi | | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler | | | | Sunum, Tartışma, İkili Çalışma/Grup Çalışması | | |
| 17 | | **Final** | | | | | **Tam çeviri portfolyosu/teslim; revizyon günlüğü** | | | | ****Proje tabanlı değerlendirme (tam portfolyo), kısa sunum, öğretim elemanı geri bildirimi**** | | |
| 18 | | **Final** | | | | | **Portfolyo savunusu için hazırlık** | | | | ****Portfolyo savunusu, öz/akran değerlendirmesi, yayıma hazır kontrol listesi**** | | |
| KAYNAKLAR | | | | | | | | | | | | | |
| Ders Kitabı: | | | | Gazeteler, dergiler ve web'den ilgili makaleler ve denemeler.  Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | | | | | | | | | |
| Önerilen Kaynaklar: | | | | Çevrimiçi kitaplıklar ve kaynaklar  Baker, M. & Gabriela, S. (2009). Routledge Encyclopedia for Translation Studies, 2nd ed. Code of Good Subtitling Practice.  Diaz Cintas, J.(2008). The Didactics of Audiovisual Translation. Benjamins Translation Library (BTL).  Diaz Cintas, J. (2010). “Subtitling” in Handbook of Translation Studies Vol. 1, John Benjamins Publishing Company.  Kuhiwczak, P. & Littau, K. (2006). A Companion to Translation Studies. Multilingual Matters.  Orero, P. (2004). Topics in AudioVisual Translation. John Benjamins Publishing. | | | | | | | | | |
| ÖLÇME ve DEĞERLENDİRME | | | | | | | | | | | | | |
| Etkinlikler | | | | **Sayı** | **Katkı** | | | Notlar | | | | | |
| Vize | | | | 1 | %30 | | |  | | | | | |
| Proje | | | | 1 | %20 | | |  | | | | | |
| Assignment | | | |  |  | | |  | | | | | |
| Presentation | | | |  |  | | |  | | | | | |
| Portfolio | | | |  |  | | |  | | | | | |
| Final | | | | 1 | %50 | | |  | | | | | |
| AKTS Tablosu | | | | | | | | | | | | | |
| İçerik | | | | | **Sayı** | | | **Saat** | | | | Toplam | |
| Ders Süresi | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Sınıf dışı etkinlikler | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Ödev | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Proje | | | | | **1** | | | **40** | | | | 40 | |
| Vize | | | | | **1** | | | **15** | | | | 15 | |
| Final | | | | | **1** | | | **25** | | | | 25 | |
| Total: | | | | | | | | | | | | 206 | |
| Total / 31: | | | | | | | | | | | | 206/31=6.6 | |
| ECTS Credit: | | | | | | | | | | | | 7 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Past Term Achievements | |
|  |  |
|  |  |